

[Ho collazionato anche *F*<sup>1</sup> e ho modificato la premessa all'apparato il 9 febbraio 2024]

A MONNA ALESSA E AD ALTRE MANTELLATE  
(Dupré Theseider LVII, Tommaseo 286, Gigli 180, IS.26).

[*Mo(a)*, c. 146r-v; *S*<sup>4</sup>, cc. 101rb-102ra;

*Recensione "maconiana"*: *T*, c. 93rb-vb; *R*<sup>1</sup>, cc. 109rb-110ra; *B*, c. 246r-v; *P*<sup>2</sup>, c. 180v;

*P*<sup>3</sup>, c. 166rb-va; *P*<sup>5</sup>, c. 84va-vb; *F*<sup>2</sup>, cc. 161r-162r; *F*<sup>1</sup>, cc. 71r - 72r].

[1] *A monna Alessa<sup>a</sup> e a certe altre sue figliuole da Siena<sup>A</sup>, el dì de la Conversione di santo Paolo<sup>b</sup>*<sup>1</sup>.

Al nome di Gesù Cristo crucifisso e di Maria dolce<sup>c</sup>.

[2] Carissime figliuole<sup>d</sup> in Cristo dolce Gesù, io Caterina, serva e schiava de' servi di Gesù Cristo, scrivo a voi nel prezioso sangue suo con desiderio di vedervi seguitatrici e amatrici de la verità, sì che io vi vegga acecato e perduto l'occhio dell'amore sensitivo, e illuminato l'occhio dell'intelletto del lume de la santissima fede<sup>2</sup>, a ciò che voi diciate in verità, con volontà morta, col glorioso Paulo<sup>3</sup>: «Signore mio, che vuoi tu che io facci? dimmi quello che tu vuoi che io facci, e io el farò»<sup>4</sup>.

[3] O carissime figliuole, io vi prometto che, se voi el farete, rispondendo realmente<sup>e</sup> <sup>5</sup> al vostro<sup>f</sup> Creatore, voi vi troverete con Paulo salite al terzo cielo [*II Cor* 12,2] nel mezzo de la Trinità<sup>6</sup>, cioè che la memoria vostra s'empirà de' benefizii di Dio e parteciperete de la potenza del Padre eterno<sup>7</sup>, facendovi Dio forti e potenti<sup>g</sup> <sup>8</sup> contra 'l demonio e a<sup>h</sup> la propria fragilità vostra e contra le persecuzioni del mondo<sup>9</sup>; e<sup>B</sup> portando con vera pazienza el signoreggiarete. [4] Lo intelletto gustarà vedendo l'objecto suo, cioè la sapienza del Figliuolo di Dio, e da questa sapienza riceverete lume sopranaturale. La volontà sarà legata col legame dello Spirito santo, abisso di carità, ne la quale carità conceperete dolce e amoroso desiderio e spasimato, per onore di Dio e per salute

---

*Dall'archetipo discendono sia *S*<sup>4</sup>, che introduce qualche correzione che segnalo in apparato (v. anche in calce all'ultima p. di testo), sia un subarchetipo portatore di postille (v. in apparato esponenti 'e', 'l', 'm', 'r') che penetrano in *Mo* e nei mss. "maconiani" (indico con 'm' il consenso di questi ultimi); cfr nn. 5 e 14: *S*<sup>4</sup> conserva qui le lezioni originarie. Nel caso di singolarmente] spetialmente *P*<sup>2</sup>*B* + *S*<sup>4</sup>, si tratta di banalizzazione poligenetica.  
Testo base: *Mo*. I nn. di paragrafo sono quelli dell'edizione ISIME.*

<sup>a</sup> sopradecta agg. *Mo*, dove la lettera è preceduta dalla T.271 alla stessa

<sup>b</sup> El dì – Paolo: *Mo* lo aggiunge in un secondo tempo a lato della invocazione iniziale, sconfinando nel margine.

<sup>c</sup> *S*<sup>4</sup> om. inscriptio e invocazione, lasciando in fondo alla colonna 100rb 4 rr. bianchi.

<sup>d</sup> Karisima filguola (sic) *S*<sup>4</sup>, che poi legge "a te"

<sup>e</sup> in aff(e)c(t)o agg. *Mo* [+ mss maconiani (in effco *P*<sup>2</sup>*B*)] (v. nota)

<sup>f</sup> nostro *S*<sup>4</sup>

<sup>g</sup> pazienti *S*<sup>4</sup>

dell'anime. [5] Ed<sup>C</sup> essendo così dolcemente levate nel mezzo de la Trinità, partecipando la potenza del Padre, la sapienza del Figliuolo e la clemenza dello Spirito santo, come detto è, piangerete con affocato amore<sup>i</sup> e smisurato dolore sopra el figliuolo morto de l'umana generazione<sup>10</sup> e 'l corpo mistico de la santa Chiesa con meco, miserabile sopra miserabile vostra ignorante madre.

[6] Abbiate compassione<sup>11</sup> a le mie iniquitadi, carissime figliuole, che sono cagione de' mali che<sup>j</sup> si fanno per tutto quanto el mondo<sup>D 12</sup>, e singularmente<sup>k</sup> dell'offesa che è fatta a la dolce sposa di Cristo<sup>13</sup>. Dio provvegga a tanti mali: [7] so' certa, e di questo mi conforto, che la sua provvidenzia non mancherà, e già mi pare che<sup>l 14</sup> cominci ad apparire<sup>15</sup>. E però vi<sup>m</sup> comando<sup>16</sup>, carissime figliuole<sup>n 17</sup> che vi bagniate e annegiate nel sangue dello immacolato<sup>o</sup> Agnello<sup>18</sup>, e offeriate dinanzi a llui<sup>p</sup> umili e continue orazioni. [8] Altro non vi dico, se non che Dio vi doni la sua dolce e eterna benedizione<sup>q 19</sup>, e io da sua parte anco vi benedico<sup>r 20</sup>. Amatevi amatevi insieme.

[9] A te dico, Alessa, diletta figliuola mia, che tu<sup>s</sup> t'innebri di sangue, tu e l'altre, e d'altro che di sangue non ti nutrire etc.<sup>t E</sup>. Prego la somma e eterna verità e dolce bontà di Dio che t'abondi, te e l'altre<sup>u</sup>, tanto de la sua grazia<sup>v 21</sup> che io ti vegga in tutto e per tutto morta e annegata la tua volontà, sì che io di te e dell'altre mi possa gloriare dinanzi a Dio<sup>22</sup>, rendendo gloria e loda al nome suo etc.<sup>w F</sup>

[10] Permanete ne la santa e dolce dilezione di Dio<sup>G</sup>. Gesù dolce, Gesù amore<sup>x H</sup>.

<sup>h</sup> eraso in Mo, om. S<sup>4</sup>, che poi om. propria (v. nota)

<sup>i</sup> affocato amore] afecto delamore S<sup>4</sup> [affetto damore P<sup>3</sup>: errore poligenetico]

<sup>j</sup> dai mss maconiani, e quali MoS<sup>4</sup>

<sup>k</sup> spzialm(en)te S<sup>4</sup> [spetialmente BP<sup>2</sup>: correzione poligenetica]

<sup>l</sup> essa sua prouidentia agg. Mo [+ mss maconiani] (v. nota)

<sup>m</sup> prego et agg. Mo [+ m] (v. nota)

<sup>n</sup> om. S<sup>4</sup>

<sup>o</sup> deluero S<sup>4</sup>

<sup>p</sup> e offeriate - a lui] oferendoli S<sup>4</sup>

<sup>q</sup> non vi dico - benedizione] non dico saluo che dio vi benedicha S<sup>4</sup> (v. nota)

<sup>r</sup> anco vi benedico (=S<sup>4</sup>) ui do la mia Mo [+ mss maconiani; P<sup>5</sup>F<sup>2</sup>F<sup>1</sup> leggono dono invece di do]

<sup>s</sup> agg. sul r. Mo

<sup>t</sup> om. Mo [+R<sup>1</sup>P<sup>2</sup>P<sup>5</sup>F<sup>2</sup>F<sup>1</sup>]

<sup>u</sup> che abondi (t- iniziale di tabondi erasa Mo) i(n) (agg. in un secondo tempo da Mo) te e ne (agg. sul r. Mo) laltre MoS<sup>4</sup> (correzione poligenetica, v. nota)

<sup>v</sup> tanta grazia dela sua S<sup>4</sup>

<sup>w</sup> om. MoS<sup>4</sup>

<sup>x</sup> Amen agg. S<sup>4</sup>

Segnalo solo qui che S<sup>4</sup>, come fa sempre, degrada i superlativi: santissima fede] santa fede S<sup>4</sup> (v. nota 2). Altre (micro)varianti: [3] salite] salire; a la propria fragilità] la fragilitade S<sup>4</sup>; [5] la sapienzia... e (om. S<sup>4</sup>) la clemenzia; [9] la somma e (om. S<sup>4</sup> [+P<sup>3</sup>P<sup>5</sup>F<sup>1</sup>]) eterna verità.

#### LEZIONI DELLA RECENSIONE MACONIANA

<sup>A</sup> da Siena] mantellate di sco domenico in siena P<sup>5</sup>F<sup>2</sup>F<sup>1</sup>. I mss TR<sup>1</sup>BP<sup>2</sup>P<sup>3</sup>P<sup>5</sup>F<sup>2</sup>F<sup>1</sup> (=m) om. la successiva data <sup>B</sup> om. m

<sup>C</sup> om. m <sup>D</sup> per tuttolmondo BP<sup>5</sup>F<sup>2</sup>F<sup>1</sup> <sup>E</sup> ti nutrire] ui nutricate P<sup>5</sup>F<sup>1</sup>, ui nutrichiate F<sup>2</sup>F om. P<sup>3</sup> + P<sup>5</sup>F<sup>2</sup>F<sup>1</sup> che leggono suo

et <sup>G</sup> Permanete etc. *TR<sup>1</sup>BP<sup>2</sup>; P<sup>3</sup> omette tutto* <sup>H</sup> Gesù<sup>1</sup> - amore] yhu amore etc. *B*, yhu dolce etc. *P<sup>2</sup>*, giesu dolce amore *P<sup>3</sup>*; Permanete – amore] permanete in xpo dolce yhu. Amen *P<sup>5</sup>F<sup>2</sup>F<sup>1</sup>*

(Micro)varianti (di sottofamiglie) dei mss della raccolta maconiana *P<sup>2</sup>BTR<sup>1</sup>P<sup>3</sup>P<sup>5</sup>F<sup>2</sup>F<sup>1</sup>* (indico con ‘m’ il loro consenso) che segnalano solo qui: [2] col glorioso (di agg. *m[-F<sup>1</sup>]*) Paulo; dimmi quello - facci: *om.* (salto per omeoteleuto) *P<sup>5</sup>F<sup>2</sup>F<sup>1</sup>*, che poi *om.* ‘el’; [3] vi trovarete] uitrouare *BP<sup>2</sup>*; [4] amoroso desiderio e (*om. m*) spasimato; [5] Trinità] ternita *BP<sup>2</sup>* (*bis*); miserabile (e agg. *BP<sup>2</sup>*) sopra miserabile; [6] de’ mali] di tutti quanti emali *BP<sup>2</sup>*; [9] t’innebrii] inebri *P<sup>5</sup>F<sup>2</sup>F<sup>1</sup>*; d’altro (altro *TR<sup>1</sup>P<sup>3</sup>B*) che di sangue non ti notricare; t’abondi te e l’altre tanto] abbondi atte e allaltre tanta (-o *F<sup>1</sup>*) *P<sup>5</sup>F<sup>2</sup>F<sup>1</sup>*; annegata la (nella *P<sup>5</sup>F<sup>2</sup>F<sup>1</sup>*) tua volontà; dinanzi a (da *TR<sup>1</sup>P<sup>3</sup>*) Dio

DATA. La lettera è del 25 gennaio 1376 (Fawtier, Dupré Theseider); per altre ipotesi si v. la nota dell’edizione IS.26, p. 146.

#### NOTE (INCOMPLETE)

<sup>1</sup> All’anno successivo, anch’essa “in die conversionis beati Pauli”, risale la *Orazione XXIII* (v. nota 6; sulla data cfr G. Cavallini, p. 263). Si notino i frequenti riferimenti a san Paolo; inoltre Raimondo da Capua nella *Legenda maior* scriveva (cito da S. C. da Siena, *Vita...*, tr. G. Tinagli, Siena 1978<sup>4</sup>, da *AASS April*, IV, § 7, p. 22): “Il suo stile, a chi ben lo considera, sembrerà piuttosto quello di Paolo che di Caterina”. Testo latino della *L. M.* a c. di S. Nocentini, Firenze, Sismel, 2013, *Prol. I*, § 20, p. 120.

<sup>2</sup> *S<sup>4</sup>* legge “sancta”, che a un orecchio clericale suonava in modo più plausibile. In Tommaso non troviamo mai la stringa *sanctissima\* fide\**, mentre *sanctae fidei* ha due occorrenze. (Analogamente solo *sanctae spei* ha 3 occorrenze). Anche nei testi volgari della banca dati OVI il rapporto fra ‘san(c)ta fede’ e ‘san(c)tissima fede’ è di 112 a 58. Tuttavia nelle opere cateriniane ‘santissima fede’ è preponderante.

<sup>3</sup> Cfr Th. Aquin., *Super II Cor.*, cap. 6, l. 2: “Et quod apostoli gloriosi appareant, patet *Act.* XIV, 10, quod Paulus et Barnabas credebantur esse dii”. Ma in C. il contesto è martiriale: cfr T.169 e T.263 e, con la stessa citazione in discorso diretto, *Dialogo LXXVIII*, p. 204, rr. 1473-75: “come diceva il glorioso Paulo mio banditore: «Io mi glorio nelle tribolazioni e negli obrobrii di Cristo crocifisso»”, dove G. Cavallini rinvia a *II Cor.* 12,10: “*placeo mihi... in contumeliis... in persecutionibus... pro Christo*”. Sempre in contesto martiriale cfr T.301 (con riferimento a *Rm* 8,18: “ad futuram gloriam”), e il riferimento alla corona in T.249, con rinvio a *II Tim.* 2,4 e -citazione attribuita erroneamente a Paolo e non corretta dai segretari- *Gc* 1,12.

<sup>4</sup> Citando a memoria, Caterina si allontana qui dalla lettera di *At* 9,5 (anche se in *At* 9,6 Gesù dice a Paolo: “ti sarà detto ciò che devi fare”).

<sup>5</sup> *Mo* copia dal subarchetipo portatore di postille e varianti marginali, e qui accoglie in una *lectio conflata* entrambe le lezioni (‘realmente’ e ‘in affecto’ [*rectius effecto: BP<sup>2</sup>*]), così come fa anche *m*, mentre *S<sup>4</sup>* conserva la lezione originaria. (“Realmente in effetto/affetto” sarebbe un *hapax*). Per il significato della parola cfr T.79: “Questa è vera e reale sposa che realmente seguita lo Sposo suo”; T.95: “virilmente e realmente seguitando le vestigie di Cristo crocifisso”.

Mi si può obiettare che *Mo* e i mss maconiani (tranne *BP<sup>2</sup>*) leggono ‘affetto’ e non ‘effetto’, ma questo scambio era frequente (cfr l’Introduzione di G. Auzzas alla sua edizione di I. Passavanti, *Lo specchio della vera penitenza*, Firenze 2014, p. 204 e n. 52, dove rinvia al Petrocchi editore di Dante). Inoltre ‘affetto’ è *vox media* e viene sempre specificata, per es.: T.38: “affetto di virtù”; T.39 e T.258, T.377, T.227: “con/in/per affetto di carità”; T.259, T.299 e T.315 e T.377: “per/con affetto di virtù”; T.313 e T.321: “per dilezione e affetto di carità”. Anche nel *Dialogo* ‘affetto’ è sempre specificato: “con affetto d’amore (8 vv.), “con affetto di/della virtù” (5 vv.), “con affetto di desiderio”, “in/per/con affetto di/della carità” (35 vv.); “per affetto d’/dell’amore” (44 vv.). Sole eccezioni, apparenti, un passo in cui si distingue “in atto e in affetto usare la carità”, e due in cui il contesto già specifica abbondantemente: “cognosciuta la verità e l’eccellenza dell’obediencia, uditala con sentimento e gustatala per affetto, con spasimato desiderio...” (cap. CLXVII); “chi spera in me bussa e chiama in verità, non solamente con la parola, ma con affetto e col lume della santissima fede” (cap. CXXXVI).

<sup>6</sup> Cfr *Dialogo*, cap. LXXXIII, p. 216, rr. 1816-17, dove Dio le dice, di Paolo: “Io il trassi al terzo cielo, cioè nell’altezza della Trinità”; *Oraz. XXIII*, in S. Caterina da Siena, *Le Orazioni*, a c. di G. Cavallini, Roma 1978, p. 266, rr. 39-40: “hai ricevuto il dono di essere rapto dove vedesti la divina Essenza in tre Persone”. D. Th. cita una predica di Giordano da Pisa, ed. E. Narducci in *Prediche inedite del b. Giordano da Rivalto recitate in Firenze dal 1302 al 1305*, Bologna 1867, VII, p. 36: “santo Paolo, perocché fu vergine, meritò di vedere essendo in questa vita la beata Trinitade... e fu menato nel paradiso”. Cfr Th. Aquin., *Summa Theologiae* II<sup>a</sup>-II<sup>ae</sup>, q. 175, art. 3, ad 4<sup>um</sup>: “Glossa dicit [ed. M. Morard in <http://gloss-e.irht.cnrs.fr/>, ad l.], *II ad Cor.* XII, quod tertium est spirituale caelum, ubi Angeli et sanctae animae fruuntur Dei contemplatione”; *Super II Cor.*, cap. 12, l. 1: “ad tertium caelum, id est ad hoc, ut videret essentiam Dei”.

<sup>7</sup> Queste parole sulla p a r t e c i p a z i o n e delle potenze dell’anima (memoria, intelletto, volontà) alle perfezioni della Trinità saranno riprese nel *Dialogo*, cap. XIII, pp. 42-43, rr. 925-935 (v. la nota 20 di D.XXXXVIII – T.108). Nella citata *Orazione XXIII*, p. 264, rr. 6-12, Caterina utilizza invece la categoria della somiglianza: “...per la memoria [l’anima] si assomigliasse e unissesi al Padre, a cui si attribuisce la potenza”, e così via. Questa correlazione di origine agostiniana, è lì (pp. 264 e 266, rr. 13-36) attribuita già a san Paolo: “Tu, o Paulo ottimo, (...) hai congiunto le potenzie de l’anima tua a le persone divine, perché hai congiunto la memoria al Padre (...)”, &c.

<sup>8</sup> Il sintagma “forti e potenti” c’è anche nel *Dialogo*, cap. CXIX: “forti e potenti contra i principi e tiranni del mondo” (e in questo senso cfr T.348: “io so’ forte e potente, e ò degli altri signori che mi sovverranno”), ma soprattutto in un passo parallelo a questo del cap. CXII, p. 318, rr. 338-39: “forte e potente contra la propria passione sua sensitiva, contra le dimonia e contra 'l mondo”. S<sup>d</sup> crede di dover variare (v. apparato), mentre F<sup>2</sup> elimina “e potenti” per evitare la ripetizione.

<sup>9</sup> “Proprio” rafforza il possessivo, indicando che si tratta di qualcosa di peculiare e non accidentale, cfr T.13: “la propria fragilità sua”. Sui tre nemici dell’anima (il demonio, la carne [“la fragilità vostra”] e il mondo) cfr la n. 27 della Lettera D.XVII - T.28.

<sup>10</sup> Cfr T.272 “Concepete, figliuoli, e parturite el figliuolo dell’umana generazione, con odio e dispiacimento del peccato, e con affocato e spasimato amore”.

<sup>11</sup> Cfr Giordano da Pisa, *Avventuale fiorentino 1304*, a c. di S. Serventi, VI [thema: Gal 2,19], § 17, p. 108: “Quando vedi il proximo tuo ch’è in male stato dell’anima sua (...) dégli avere c o m p a s s i o n e e déttine dolere. Il dolore che tu gli ài per la compassione di lui, questa è croce di Cristo e allora sè conficto nella croce con Cristo...”, cioè che illumina l’insistenza sul tema del sangue.

<sup>12</sup> D. Th. annota che questo motivo è presente in numerosi passi delle Lettere, e cita il *Dialogo*, cap. II, p. 5, rr. 85-86: “parendole essere cagione de’ mali che si facevano per tutto quanto il mondo”. Cfr anche la n. 41 di D.LXIII - T.196.

<sup>13</sup> La ribellione antipapale (D. Th.).

<sup>14</sup> L’esplicitazione di un soggetto sottinteso è uno dei tipici interventi redazionali che possiamo vedere, in altre lettere, nelle pagine di *Mo* corrette dalla seconda mano. Qui, come ho detto, il copista di *Mo* trascrive da antigrafo già corretto.

<sup>15</sup> Come ipotizza D. Th., Caterina potrebbe riferirsi alla mancata adesione di qualche città alla lega antipapale: cfr la mia n. 59 della Lettera D.LVIII – T.185, su una lettera del papa alle autorità di Pisa e Lucca.

<sup>16</sup> Non manca nell’epistolario “comando” usato senza attenuazioni: D.I - T.30, alle monache di S. Marta: “vi comando e vi constringo”; D.II - T.61: “comando a voi”; T.63: “io vi comando”; T.89: “vi comando per parte di Cristo crocifisso”; T.300: “comandoti che tu non digiuni”. S<sup>d</sup> può, come nel caso visto nella n. 5, aver conservato la lezione originale, attenuata dal redattore del subarchetipo di *Mo* e *m*.

<sup>17</sup> Qui non accetto la lezione di S<sup>d</sup>, perchè C. non usa mai “carissimo, -a, ecc.” assolutamente.

<sup>18</sup> Anche se “vero agnello” (in S<sup>d</sup>) è attestato due volte (in D.LXI - T.177 e T.224), invece in connessione con “sangue” troviamo solo, in una trentina di luoghi dell’epistolario, l’espressione “sangue dell’immacolato Agnello”, che è preferibile anche perché riecheggia *I Pt* 1,19: “pretioso sanguine... agni immaculati Christi”. Questo versetto è citato 6 volte nelle opere esegetiche di Tommaso, e 2 nella *Summa Theologica*. Cfr, più vicine alla presente Lettera, T.76: “bagnandovi nel sangue de l’umile e immacolato Agnello”; T.227: “con desiderio di vedervi bagnato e annegato nel sangue de l’umile e immacolato Agnello”, e così nella chiusa; T.279: “nel sangue de l’umile immacolato Agnello”; T.380\*-Fawtier 15: “nel sangue dell’umile e immacolato Agnello”.

<sup>19</sup> Il sintagma ‘se non che’ compare 34 vv. nell’epistolario; ‘salvo che’ (=S<sup>d</sup>) solamente in T.319, e si può presumere che si tratti di una peculiarità di chi in quel momento teneva la penna.

---

<sup>20</sup> La correzione del revisore, passata in *Mo* e *m*, cerca di attenuare il rilievo dato alla benedizione da parte di una donna, *cfr* la n. 2 di D.XIII - T. 18: testi del Cavalca e dei *Fioretti*.

<sup>21</sup> Come verbo transitivo, *cfr* P. Papa, *La leggenda di S. Caterina d'Alessandria in decima rima*, in *Miscellanea nuziale Rossi-Teiss*, Bergamo 1897, str. 48, vv. 9-10, p. 502: “al nome del padre e del figlio,/ che abonda loro la gratia celeste”. *Cfr* il costrutto causativo “l'ài fatto abondare della tua grazia”, in *Commento di Francesco da Buti sopra la «Divina Commedia» di Dante Alighieri*, a c. di C. Giannini, Pisa 1858-62, *ad Par.* I, vv. 13-36. La correzione di *Mo* e *S*<sup>4</sup>, con ‘grazia’ come soggetto, può essere stata suggerita ai relativi redattori anche dal ricordo di *Rom* 5,15: “gratia Dei... in plures abundavit” e *1 Tim* 1,14: “Superabundavit autem gratia Domini nostri”.

<sup>22</sup> Caterina assume qui un linguaggio esplicitamente paolino: per il santo i discepoli sono motivo di gloria (*Cfr* *1 Cor* 15,31; *2 Cor* 1,14; 7,4.14; 8,24; 9,2; *Fil* 2,16; *1 Thess* 2,19.20 [“vos enim estis gloria nostra et gaudium”]; *2 Thess* 1,4). *Cfr* J. Sánchez Bosch, “Gloriarse” según san Pablo. Sentido y teología de χαυχαομαι, Roma-Barcelona, 1970 (*Analecta Biblica*, 40), pp. 109-122.